

SHAMROCK

FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 4/2015



SISÄLLYS

Pääkirjoitus	2
Pulvis Tauri	3
Festivaalikuva	4
The Salley Gardens	6
Sika ja Tonttu Turussa	7



Liity jäseneksi!
Ohjeet sivulla 7.



KANNEN KUVA

KUVA: SEPPO NOUSIAINEN

*John Locke & Co Ltd Distillery
Kilbeggan, Co. Westmeath Ireland*

TAKAKANNEN KUVA:
SEPPO NOUSIAINEN

*Kansallismuseon
Joulukuusimetsä 2014*

PÄÄKIRJOITUS

RAKKAAT YSTÄVÄT,

vuosi lähenee loppuaan ja on juuri sopiva aika katsoa tovi taaksepäin. Sanoimme hyvästit seuraan paljon tukeneille suurlähettiläs Dónal Denhamille sekä Siobhan-vaimolleen, kuten myös lähetystösihteerin Marylee Wallille.

Juuri juhla festivaalimme kynnyksellä aloittivat uusi suurlähettiläs Colm O Floinn ja lähetystösihteerin Caoimh Kett, jotka iloksemme saimme festivaalin pääjuhlaan vieraiksemme. Toivomme heidän viihtyvän täällä meillä ja tuntevan itsensä lämpimästi tervetulleiksi.

Itse 30th Festival in Finland puhalsi henkiin perinteisen koko maan festarin, vaikka vielä kartalta ennestään tuttuja paikkoja puuttuikin – tämä työ jatkuu seuraavia festivaaleja rakennettaessa. Pääkonsertti Virgin Oilissa onnistui loistavasti siitkin huolimatta, että Suomi oli silloin käytännössä suljettu suurten mielenilmausten vuoksi. Mutta neuvokkaat jäsenemme ystävineen raivasivat tiensä paikalle ilahduttavan sankoin joukoin.

Haluan kiittää kuluneesta vuodesta kaikkia jäseniämme ja muita aktiivisia Irlannin ystäviä sekä tukijoitamme, mutta eritoten Juhani Merimaata, festivaalimme suojelijaa ja hänen korvaamatonta asiantuntijuuttaan, jonka hän on pyyteettä tarjonnut avuksemme.

Toivotan teille kaikille – jos ei ihan valkeaa ole tarjolla, niin ainakin kauniin Vihreää Joulua ja oikein Hyvää Uutta Vuotta 2016!

DEAR FRIENDS,

It is the end of the year so let's look back a bit. We bid farewell for the time being to our very dear friends who supported our society greatly: H.E. Dónal Denham and his wife Siobhan as well as second secretary Marylee Wall. Just before our grand festival started, H.E. Colm O Floinn and second secretary Caoimh Kett arrived and we had the pleasure of having them as our guests for the main event of our festival. We sincerely hope they'll feel at home here in Finland.

The 30th Irish Festival in Finland endeavoured to cover the whole country – although there were still locations missing which we are used to seeing on the festival map, but this is under review for next year! Our main event in Virgin Oil was a huge success in spite of Finland being more or less closed that day because of the massive demonstrations. But in spite of that, so many of our resourceful members along with their friends found their way to the venue that the night, which was unforgettable.

For all their efforts this past year, I wish to thank all our members and all you friends of Ireland as well as all our supporters and especially Juhani Merimaa, the patron of our festival, who's been offering his expertise in an altruistic and positive way.

I wish you – if not all a white, but at least a lovely Green Christmas and A Very Happy New Year 2016!



PAULA UITTO
Puheenjohtaja
Chairman

**JÄSEN-
MAKSU
MAKSETTU**

Kiitos kaikille jäsenmaksun maksaneille! Monella se kuitenkin on vielä maksamatta ja kaikkien panosta tarvitaan enemmän kuin koskaan. Voit tarkistaa maksutilanteesi info@finnish-irish.fi. Vuoden 2015 jäsenmaksu on vain 22,- euroa.

-Johtokunta

"FOUR PINTS LANDLORD, AND A SHANDY FOR THE KRAUT!"

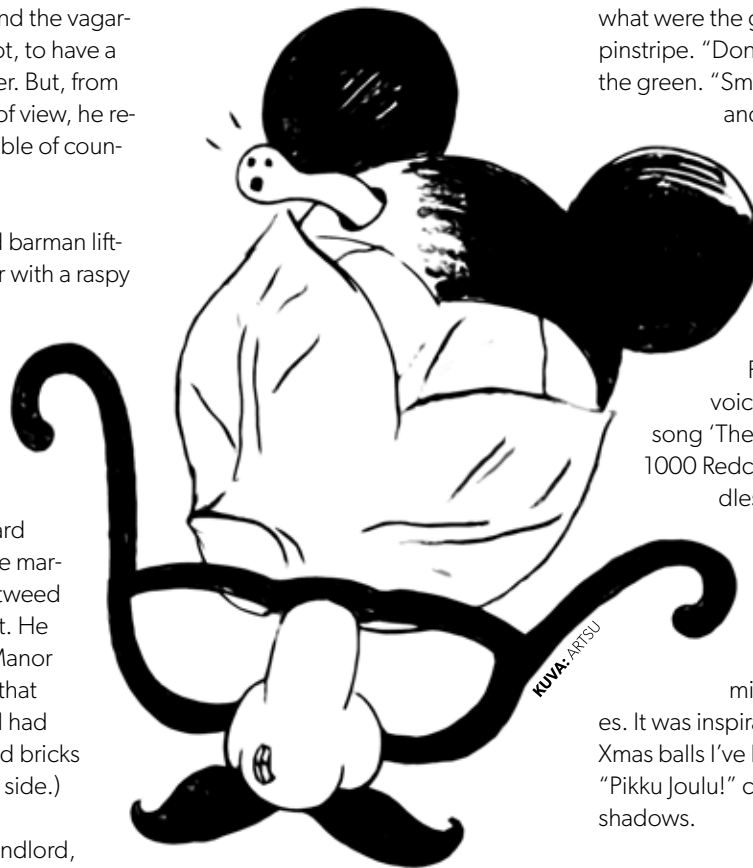
THE "CHIEF" sat gloomily above in the corner of the "Old Northsiders" bar. Below him, he surveyed the flotsam and jetsam of life that happened into the Northsiders on this wet and windy November Thursday evening. Now doubt he was pondering on the mysteries of life and the vagaries of fate and whether or not, to have a ham sandwich with his porter. But, from the casual observers' point of view, he remained stoic and impenetrable of countenance.

MICKEY FINN, proprietor and barman lifted up the flap of the counter with a raspy cough and announced that the "Happy Hour" had begun. He slapped it down again with a resounding bang. As he did so, four or five thirsty individuals filed in through the front door from the windswept yard outside. The first to reach the marble topped counter wore a tweed suit and sported a floppy hat. He looked like the Lord of the Manor (not a large Manor, but one that had fallen on hard times and had ivy growing on the gable and bricks crumbling on the windward side.)

HE CALLED FOR "four pints Landlord, and a shandy for the Kraut!" "Who are you calling a Kraut?" said the gentleman at the end of the line in the denim jacket and baseball hat. "You!" replied he of the Manor and the tweed. "Haven't you been in Hamburg for the last two years?" "Yes" said the denim and baseball hat "But that doesn't make me a Dutchman." "So, tell us about this party?" said a third gent in a blue pinstripe suit. "What party?" said the Tweed. "Ah, he means the one me self and Charley went to the other night... The musicians Xmas balls" said a fourth gent in a green jacket. He continued in good hu-

mour giggling, every now and then, as he went on. "All, or nearly all, the trad men were there; Claude, Reiska, Markku, Joe, John, and Maxamilian. "Was it any good?" enquired the

"THAT'S DIFFERENT!" said the tweed. The motley green continued, "Hops and skips and leaping, jigs and reels, thighs and bottoms flashing, breasts heaving... The gentlemen sipped on their pints and contemplated the scene. "Yes, but what were the girls like?" said the blue pinstripe. "Don't be talking" said he in the green. "Smashing, great lookers and lovely dancers!" "What were the ballad-singers like? It's been an age since I've heard a decent ballad singer." said the Kraut as he sipped his sparkling shandy. "Yer man Paddy David was in fine voice. He sang that great old song 'The boys of 98 who stabbed 1000 Redcoats with knitting needles outside the red barn of Killnamuck and paid for it with their wives'...I mean lives...all 49 verses...I went outside for a smoke and only missed 3 and a half verses. It was inspirational. One of the best Xmas balls I've been to in a long time." "Pikku Joulu!" came from the distant shadows.



tweed. "Good?" replied he in the motley green, "it was terrific; jigs and reels and polkas and slides and the odd ballad singer dropped in and out between copious pints of the black stuff. But this time it was different." "How so?" asked Mickey who was laying the pints out in a line on the bar. "A bunch of sex-starved, river-dancing, mini-skirted tap-dancers appeared out of nowhere." There was a pause.

"TALK ABOUT XMAS BALLS, have you seen the Xmas street lights in Turku?" said someone. "There's plenty of flashers in Turku!" said another. "What are they like?" asked the tweed. "With a candle at an angle of 45 degrees and two baubles hanging off the end of it: they bear a striking resemblance to male genitalia." said the same someone. "They made a bollox of it!" said the green jacket. "They certainly did!" said the Tweed. SLÀINTE AND A MERRY XMAS to all. Wherever, you may be.

30th IRISH FESTIVAL IN FINLAND 2015



Festivaalin juhlakonsertti järjestettiin ravintola Virgin Oilissa Helsingissä 18.9.

Juontajana toimi Frank Boyle.

Illan esiintyjinä olivat Boolabus, The Young Folk IRL, Paddy Casey & Fiona Melady IRL sekä tanssiryhmät Greenlights Irish Dance Crew & InSpiral Dance Company Finland.

Kutsuvieraina olivat, Festivaalin suojelijan Juhani Merimaan seurana, Suomen entiset Irlannin suurlähettiläät, juuri Suomeen tulleet Irlannin Suomen suurlähettiläs Colm Ó Floinn ja lähetystösihteeri Caoimh Kett sekä Finnish-Irish Society'n First President Emeritus Olli Pellikka.

Kuvat: Seppo Nousiainen





Legendaarinen ETC-ryhmä: Jonathan Hutchins, Les Hyde ja Frank Boyle, palasi juhlan kunniaksi lauteille O'Malley's Irish Barissa ja Molly Malone's Irish Barissa ja esitti parhaita palojaan vuosien takaa sopivasti päivitettyinä.



Ants in The Pants ja Kevin Collins IRL esiintyivät yhdessä Turengissa, Helsingissä, Heinolassa sekä Kevin Collins Porvoossa.



Oululainen Droichead soitti O'Malley's Irish Barissa, jossa keikan jälkeen ilta jatkui jameilla.



▲ 2015 Festivaalin konserttisarjan aloittivat Vanaja-salissa Paddy Casey & Fiona Melady.

◀ Hämeenlinnan Verkatehtaan ravintolassa konsertin etkoilla esiintyi Ants in The Pants.

Kuvat: Seppo Nousiainen

The Salley Gardens

THE SALLEY GARDENS – PAJUTARHAT

Irlannin ensimmäisen Nobel-kirjailijan W.B. Yeatsin syntymästä on tänä vuonna 13. kesäkuuta kulunut 150 vuotta. Yksi Yeatsin tunnetuimpia runoja on "Down by the Salley Gardens". Yeats kirjoitti sen vanhaan kansansävelmään ja se on tullut tunnetuksi lauluna "The Salley Gardens".

Monissa laulukirjoissa (irlantilaisissa-kin) laulu esiintyy virheellisesti nimellä "The Sally Gardens". Kyse ei kuitenkaan ole Sally-nimisen naishenkilön puutarhoista. Salley on synonyymi sanalle wilow, eli se on paju (iirinkielellä saileach

– pajun tieteellinen nimi on salix, ja se kuuluu pajukasvien sukuun salicaceae). Kyseessä ovat siis pajutarhat.

Yeatsin runon paju on viljelykasvi. Pajuvitsaa käytettiin aikoinaan tietenkin korien ym. punontaan. Sillä sidottiin myös olki- tai kaislakattoja tehtäessä oljet ja kaislat paikoilleen. Viljelty paju oli juuri tällaiseen tarkoitukseen sopivaa lajiketta.

Yeats syntyi Dublinissa, mutta hänen sukujuurensa olivat Sligossa, ja hän vietti paljon loma-aikojaan siellä. Hänen isosedällään oli mylly Ballysodaren kylässä. Sen lähellä oli mökkejä, joilla kullakin oli oma pajutarhansa joen rannalla. Siellä

rannalla, pajutarhojen katveessa, oli mitä parhain rakastavien kohtauspaikka.

Laulua esitettäessä ensimmäinen säkeistö yleensä kerrataan toisen säkeistön jälkeen.



KALEVI TOOSI

Irlantilaisten laulujen harrastaja, käänttäjä ja esittäjä jo 70-luvun alusta.

THE SALLEY GARDENS

(Säv. trad. / sanat W.B. Yeats)

*Down by the salley gardens my love and I did meet;
She passed the salley gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her would not agree.*

*In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish, and now am full of tears.*

Down by the salley gardens

PAJUTARHAT

(Säv. trad. / sanat W.B. Yeats / suom. sanat Kalevi Toosi)

*Pajutarhojen katveessa kerran rakastettuni kohtasin.
Viertä tarhan hän asteli pienin jaloin, niin lumivalkeisin.
Hän pyysi mua, malttaisit vielä, hiljaa lehdetkin versoaa.
Olin ymmärtämätön ja nuori, enkä tahtonut odottaa.*

*Rantanütyllä äärellä virran seisoin armaani vierellä.
Olkapäälleni laski hän siinä lumivalkean kätensä.
Hän pyysi mua oottamaan vielä, hiljaa ruohokin kohoaa.
Ei malttanut mieleni nuori, suru silmäni kostuttaa.*

Pajutarhojen katveessa...

LIITY FINNISH-IRISH SOCIETY RY:N JÄSENEKSI!

JOS HALUAT liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi. Jäsenmaksu vuonna 2015 on 22 €. Maksa se tilillemme Nordea FI81 2001 1800 0192 29. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2015" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahtuu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipuista.

JOIN FINNISH-IRISH SOCIETY RY

IF YOU WANT TO join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi. The membership fee for 2015 is 22 €. Please pay it to our account Nordea FI81 2001 1800 0192 29. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2015" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.

Sika ja tonttu Turussa

Tämä tonttu tuli tietoisesti Turun itsenäisen osastomme verrattomista joululaulujameista konkreettisesti vasta viime vuonna eikä enää ymmärrä sieltä pysyä millään pois sen kerran koettuana. Sinnehän me Piken kanssa taas marraskuun muuten ikävänä viimeisenä perjantaina junan viemänä suunnattiin. Kaapattiin vielä paikallinen Jaanamme mukaan ja Hunter'sin terassin valot karistivat viimeistään synkkyden selästä. Sisällä alkoi tunnelma lämmitä jo heti baaritiskiltä ja musiikillinen herätys koettiin heti, kun Karaksen Ville ja Keith Howard ihan duona polkaisi kunnan Irkkurytinän käyntiin oikein uiellean pipen kera.

Siinä olikin hyvä – jos maltoi – pöyhiä jo valmiiksi punaisten (joululaulut) ja vihreiden (Irkkubiisit) vihkojen antia. Näitä raahasit paikalle paikallisosasto osaaavien leidiensä laajemmissa käsikasseissa Ahon Seija (sihteeri) ja Määttäsen Maritta (VPJ) ja siis se, joka sinunkin osoitteesi kirjaa rekisteriin, jos sen ilmoitat ja olet jäsenmaksun maksanut, jotta tämänkin lehden saat). Nyt oli siis Tku-Hki naisiston laulupöytä katettu ja Häkkisen Mika johdatti joukon kuin äidin porsaat jamikaulon kylkeen. Muusikkoja oli lavalla koko rivi ja Irkkumusiikin tuottoon instrumenteista edustava otos bodhrania myöten. Vuorotahittiin toiveiden mukaan lauloin mukana joului- ja Irkkulauluja niin, että omiakin korvia kuumotti – sääli Seijaa vieressä, mutta musiikki vei eikä minä vikissyt. Ja sitten kesken kaiken tyylikkytensä, vetäisee Heikkisen Kari (tuo Turun puheenjohtaja) sikahatun päähän ja Sika kajahtaa kauniisti Juicen joulutunnelmin. Yrittihän siellä joku vähemmän lahjakas asiakkaanhokuttelija naapurissa palohälytintäkin ujelluttaa, mutta Mika säätii nupit kaakkoon ja porukka siirtyi lähemmäs lavaa, eivätkä riitasoinnut rikkoneet harmoniaa enempiä.

Vallattoman yllättävää, hyvällä turkulaisella twistillä, sinulle joka olet jo kokenut kaikkea ja sittenkin! Kuinka ovat näin rauhassa ilman isompaa invaasiota näitä jamejaan saaneet pitääkin, kysyn vain?

PAULA-POSSU

FINNISH-IRISH SOCIETY RY

Puustellinrinne 3 A 8
00410 Helsinki
Y 0797582-0
Nordea FI81 2001 1800 0192 29
E-mail: info@finnish-irish.fi
www.finnish-irish.fi

SHAMROCK

**Päätoimittaja/
Editor-in-Chief**
Olli Pellikka
Toimitussihteeri
Seppo Nousiainen
Ilmoitukset
Seppo Nousiainen
seppo.nousiainen@welho.com

Ulkoasu, taitto- ja painopaikka

Elena Räsänen,
Offsetpaino L. Tuovinen Ky
www.tuovinen.eu
ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES

Jyväskylä
Pj./Chair: Timo Hautala
Lehtorannantie 10 B 29
40520 Jyväskylä
Puh./Tel. 040 541 8645

Kuopio
Pj./Chair: Eila Kumpulainen
Telakkakuja 3 B 10
70100 Kuopio
Puh./Tel. 040 585 4528

Kaustinen

Oulu
Pj./Chair: Markus Lampela
Oivantie 7
90580 Oulu
Puh./Tel. 040 417 6414

Pori

Pj./Chair: Vesa Turvanen
Työmiehenkatu 1 as. 1
26100 Pori
Puh./Tel. 044 572 4392

Tampere

Pj./Chair: Sirpa Saari
Hampulankatu 23 B 7
33730 Tampere
Puh./Tel. 045 6797 839
sirpa.saari73@luukku.com

Turku

Pj./Chair: Kari Heikkinen
Isännänkatu 13 D 45
20780 KAARINA
www.finnish-irish-turku.net

Ääneseutu

Pj./Chair: Pasi Peuranen
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski
Puh./Tel. 050 587 5371

JOHTOKUNTA 2015/ COMMITTEE 2015

Puheenjohtaja/Chairperson

Paula Uitto

Varapuheenjohtaja/ Vice-chairman

Seppo Nousiainen

Jäsenet/Members

Tea Byholm
Malcolm Fay
Heli Gäsman
Kai Hinkkala
Maarit Multamäki
Tero Niini
Tarja Väyrynen
James Wheelan



Läh. Finnish-Irish Society ry
Paula Uitto
Puustellinrinne 3 A 8
00410 Helsinki
Finland



.....
**FINNISH-IRISH SOCIETY RY
TOIVOTTAI KAIKILLE
SHAMROCKIN LUKIJOILLE
RAUHALLISTA JOULUA
JA
HYVÄÄ UUTTA VUOTTA**
.....